

# između toga

**petko vojnić purčar**

## DRAVSKI MOST

Iza hotelska prozora promiču ledene sante.  
Po Dravi lijeno kao tanko pečeno tjesto.  
Stigoh, uz Dunav, iz Novog Sada.  
Gotovo pješice. Brzom pedalom automobila.  
Plove saharinski sakramenti.  
Jesam li vjernik ili bezbožnik?  
Plove otoci mojih predaka.  
Kornati s fotografije iz zraka.  
Vrijeme me sustiže a zatim kasni.  
Nazirem komaričasti most za pješake.  
Iza njega, u blizini, ostaci rimskoga mosta.  
Plava djevojka u bundi zamiće preko vjetrovita keja.  
Brijem se. Mraz po staklu. Nema šašse.  
Popit ču, tu, negdje, i čaj. Pročitati novine.  
Sjetiti se staroga prijateljstva.  
Ima li bliskosti između rimske i današnje hunjavice?  
Bacila. Bolesti srca. Ratne vještine.  
Pisma u daleki grad. Fatamorgane. Zvonika  
Rijeka zastala, primjećujem, a most i ravnica plove.  
Quota sit hora petis, dum petis, hora fugit.  
Oduvijek su tu brodovi bacali kotive. Trule mreže.  
Riblje kosti. Šušorili u zimovniku. Kao ja. Evo.  
Stiže i planinski tamni čaj u bijeloj šalici.  
Dan pri kraju. Večer. Cvrčci u zimskome snu.

## IZMEĐU TOGA

Siječanjski snijeg najdanji je dan.  
Lipanjska kiša večer.  
Sve je između toga.  
Sve. Ljubavi.

## USTA GLINE

Govore ti uši nešto.  
Govore ti leđa kadšto.  
Govore ti ruke morne.  
Govore ti lica zarna.  
Govore ti govore ti.  
Ali najmanje govore ti.  
Usta tvoja usta gline.

## MED I KRUH

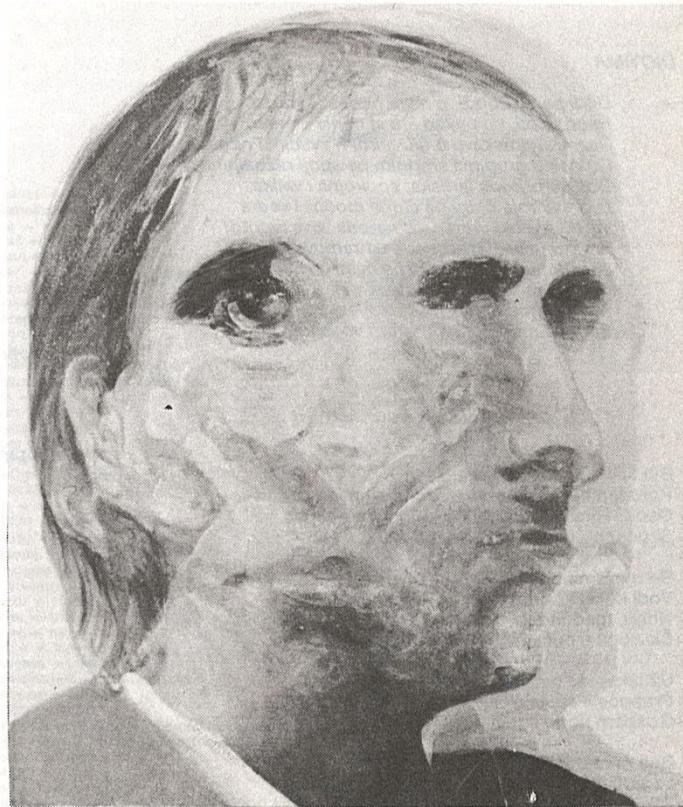
Rijeći koje dolaze iz prijetosoblja.  
Kao paukovi.  
A onda netom balerina. Ne zaustavljam je.  
Pleše nanovo. Omadjana. Hoće li sresti  
Svoju sjenu ili ljubavnika?  
Oceansko nebo na zavjesi.  
Vi koji kušate jutarnju kavu, med i kruh.  
Zahvalni sijedom mudracu što okiva vinska burad.  
A ona se rastvaraju kao latice.  
Kojom stazom do izbavljenja?  
Skromni odgovori. Izmislimo nešto treće.  
Pouzdanije. S novim djelom što spasava od sumnje.  
• Vječite. Šećite ulicom kojoj smjera ne znate.  
Sjeti ćeće se poslije imena.  
Ono živi u nama. Tijelu. Stisnutom trbuhi.  
Usnama. Kosi. Uhu. Na gušterovom dlanu.

# kodeks za dvoboј

**peter šinković**

Da znam  
izazvani je dužan da primi učivo protivnikove pomoćnike  
da sluša bez prekidanja  
izlaganje njihovog naloga  
i da im smesta saopšti svoju odluku  
to se dogodilo  
primio sam izazov  
smesta sam prijavio  
imena i adrese svojih pomoćnika  
štavio prepustio sam vama  
da li ćete stvar smatrati  
jednostavnom uvredom  
osramočenjem  
ili fizičkim napadajem  
isto tako pravo na izbor oružja  
pripada uvek uvredenoj stranki

vi se zaista dobro mačujete gospodine  
ali sad možemo malo da se odmorimo  
i pomoćnici su zaista umorni  
leže na čistini iza jarka  
ako dobro vidim  
naravno kako vi mislite  
ali smo ipak počeli u zoru  
znate to je tako  
čovek stoji na stazi  
čekajući brod  
da ga razvijajući jedra nosi u nekom pravcu  
daleko od sigurnosti obala



već vidi kako zablista daleki raj  
a zatim ga vrte  
nemilosrdno ga izbacuje  
neka dode sledeći  
ali sam se ja već u stvari nagodio  
mesto mi je u prisutnosti  
ponekad se čak i dobro osećam  
protiv vas sam ipak istupio  
ta tražite zadovoljštinu  
istupam kao  
Ahil pritiv Hektora  
Bera od Barcelone protiv Sanile  
gospodar Argentuila Jean de Caronge protiv Legrisa  
knez Guise protiv grofa Bassompierre  
markiz Mores protiv kapetana Mayera

pritiv  
protiv  
protiv  
  
ali zašto  
da vidimo i to gospodine  
profesor Manutius i filolog Lambin  
zbog ortografije jedne francuske reči  
glavni urednik Figara Henri de Péne  
dobjio je sedamstot izazova od oficira  
zbog jednog dopisa o nekom balu  
ali je pao u drugom dvoboju  
dve ljubavnice hercoga Richelieu  
markiza De Nesle i grofica Van Polignac

vodile su dvobojo pištoljem  
u kojem je grofica pogodila jedno uho markize  
senatori Constan i Issarts zbog starosti  
sedeći u naslonjačama pucali su jedan na drugog  
ali slušajte ovo gospodine  
na Grenlandu upotrebljavaju pesmu kao oružje za dvoboj  
protivnici se rugaju jedan drugome u pesmi  
a pomoćnici im pomažu u tome  
onoga kome pre nestane  
odgovora na ruganje  
proglaše poraženim  
a pobednik  
može da oduzme najbolji deo imanja svoga protivnika  
počeli smo mačem  
sad nastavljamo pištoljem

dakle ova krvava ogrebotina na mom ramenu  
prepostavljam  
dovoljna je zadovoljština za vas  
predlažem  
naravno ako vam je volja  
našu započetu debatu  
možemo mirno da nastavimo  
i ako nemate ništa protiv  
sa mesta dvoboju  
štaviše  
i zajedno možemo da odemo  
(fragmenti)

S mađarskog prevela  
Marta Kovač Kenjereš

## boba s magistralama

### nikica petković

#### DIOTIMA

Dodi pa mi ublaži, o milje nebeske muze,  
Haos doba, ko nekad što si mirla elemente,  
Razmrsi praskavu bitku mirnim zvucima neba,  
Dok se u grudima smrtnim ne spoji razdeljeno,  
Dok se priroda ljudska, spokojna i velika,  
Iz previranja doba ne digne moćna i vedra.  
Vrati se u oskudnja srca naroda, živa lepotu!  
Vrati se trpezi gozbenoj, u hramove se vrati!  
Jer Diotima živi, ko nežne cvati u zimi;  
Bogata sopstvenim duhom ipak traži i sunce.  
Ali je sunce duha i lepšeg sveta zašlo,  
Samo u mraznoj noći vihori vode kavgu.

(Hölderlin)

I

#### svima hrabrima

Bih li, ili ne bih, da u vijenac  
Potopim ljetnje, duhom srođne, nemire krilatih  
Osudenika bez usuda, do jednog, u tjesnac  
Skušenog i golog mračnjaka, što guzatih

Se djeva nit boji, nit libi. Na Lovrijenac  
Vodi kukate i dražesne, uspaljene, potnih  
Nogu, međunožja tusta, da ko svitac  
Škuroga u noći, divi se sluzi teatarskih

Užitaka, što na 'vaj svjet vode;  
Prapočela spajaju i lijepo u samoći,  
Gospam noge šireći u noći

Bez mira dok Tukac ne ubode  
I zgodji djevu brkata čest u čast. Grgoći  
Zlato grohotom – pratim svijet iz jame moći.

Ilijana tek šetka kot ševa po dverih  
I dvorskijeh slugu hrpu na se mami,  
Zgombasta, kagava, ma fina. Od inih  
Lipja, brža, žuteja, višlja med nami.

Kripost joj je darovana. Familji i mami  
Pošteno dite, ter okupacijuni njih  
I ni trebe vridnovati. Cudoredna kot sami  
Andelići – besed, mota, oka... – seg bez krivih

Gestov, Čudesnoga, Đavolskoga duha,  
Ne zazivlje nikad sotonu svoju bonu.  
Gazi kot Judita Holofernu, drita.

Veki odozada, figura eterna. Iznebuha  
Oko vlažno pomalo pošalje, ma zgodi monu,  
In vicino di allbergo Continental sakog lita.

VII

majkama tuberkuloznih sanjara

Da l' da spletem te muzo, ko ovi  
Polubolesnici u nakani duha čudni?  
Da l' da prevrem list čuveni, i novi  
Otvorim svezak? Pikanu na meseci bludni

Da kladen, zagrnen se va se i novi  
Dani da iščen, pod voltun, budni  
I čari – srh ča naviga i plovi,  
Noveh morah da škoj takne trudni.

I mora i kraji po keh nan tiči navigaju  
Od providuri i konti di Kagada  
Otel bin taknut makar z okon,

One tuje – moje, greze, va raju  
Glavine mi groti, silenzia kade vlada,  
Ni bog kade lahken ne dohodi krokon.

VIII

latentnim pohotljivicama

Apostolski pasi hudi, ki se libe njenih  
Venerinih dojki; vavek još ča dišu,  
Drito stoje, dišu na dete; oči ljenih  
Prolaznika marne, glave puti rišu.

Potni i čedni mladići obnoć uzdišu.  
Ma ne samo cic, vengo kukih bijelih,  
Nogah dugih, ičijah čarih, ke mlaki brišu  
Z očali večernjeh kokic, puti, vlasti crnih...

A kad opre usta, kanda mrije zvizda,  
Pa zapoje sjetnu, njoj kanconu dragu...  
Škriguće u noći roj, krdo momaka

Kanta potna bužica, njina mami pizda  
Za točanje; od postaje do postaje vragu  
Polagat račune pokle, za busenč dlapa.

IX

Lelujavih nogu, ponosita stasa, brka,  
Utihnu u osami, mačka moje susjede  
Podsjeća me na neki, prepun poroka  
Izgubljeni film kom divljenje izbjedje.

Udahnuti dah i ščepati dan – za to ruka  
Oslabje. Tekar mačka divne moje susjede,  
Vitka, Behemotu nalik, davolskoga oka;  
Obnoć svojim krznom zadnji trak odvede.

U moje se tada snove, kano miš pod galgama,  
Prošvercuje jedna tiha malena,  
Ostavljena, čedna do prvoga leta.

Devuška koj usud darova nije, u alkama  
Ščepanu slobodu kićenu, i znamena  
Prepun kolajnu – Tekar oprost do idućeg ljeta.

XI

Europejskih sisa, Balkanskoga drkâ  
Senza tradicija, ob škurih dnevi  
Pjandevamo va mrake, v grotlu, tuka  
Zgora Limba, vsi prepuni. Levi

I desni, zgora i zdola, z muka  
Čuki kriče i zazivlju naše Evi  
Zgubljene, dešperane; z glavun ko tuka  
Ča sviton bordižaju. Kot čavli Kristuševi

Zgubljeni smo si ob škure noći,  
Va potnen se dimentikatu javlja  
On kus vlas i bokunić oka

Ki zna zbudit moći ob nemoći,  
I postelja bit, kad nevera se spravlja.  
Njin sled življenja, moja j' koža sroka.

XII

dugonogim profesoricama povijesti

Vako ne drhti za škurega mrka,  
Kad Enkidu, vas storan od blata,  
Napada prez krijanci, sred Uraka  
Gilgameša kralja, svoj'ga skoro brata.

JUNFERICAMA

Vako ne drhti Rišatina sina ruka  
Pred senun umrloga ašašina, skoro brata;  
Vako mu ni duša ne drhće sred muka,  
Kad za Vavek pita va škuremu svata.

Sa se blaga pomamila da tu cugu najdu,  
Pa da zdušno, s nogu stresu jednu turu,  
I onput da mogu ljubit ženu svaku.

Em po noći, em po danu, vajdu  
Ne daruju djevi, vengo svaku curu  
Oskrnavit želete, ter ostaviti taku.

XIV

Meni

Ćo muč – šaplaste zveri – divica se frka.  
Za kraj, ob štajuni, va barke bin šal  
Z konpanjon pod osti put Krka,  
Da mosti špijan, valici va žal

Ki mlate i škrte besedi dele. Trka  
Noći i dana. Kad zbonban va hridi, žal  
Mi je osti i deteta, rivice, Podboka,  
Kade bin ko mulac simo navigal.

Ćo muč – šaplaste zveri – ti nikad  
Do nas nisi arival, ti samo misliš,  
Po prahu kopanje bez forci i meri.

Otel biš reć da si došal, sad kad  
Se tlo pod nogarni fundiva, kad gubiš  
Ono morsko, dečje oko... Ćo muč – šaplaste zveri.

MAGISTRALE

Bih li, ili ne bih, da u vijenac  
Ovaj sonetni spletom, senza metrika,  
Bombaste stiheke pokino pameti, a ne ka kenjac  
Aladinovski, kjar i kljast ko Gogova replika.

Nit je snijeg, nit su labudovi.  
Ilijana tek šetka kot ševa po dverih.  
Da l' da spletom te Muzo ko ovi  
Apostolski pasi hudi, ki se libe njenih

Lelujavih nogu, ponosita stasa, brka.  
Jur ni jedna na svit kita  
Europejskih sisa, Balkanskoga drka

Vako ne drhti za škurega mrka  
Iskoniskoga oka, spukanoga svita.  
Ćo muč – šaplaste zveri – divica se frka.

Tumač dijalektalnih izraza

senza = bez  
zapoline = popodne  
aš = jer  
zač = zašto, jer  
pari se = čini se  
čar = čist, živahan, poletan  
prez = bez  
kalala = skinula, spustila  
bragi = hlače, gaće  
con = s  
kjakjerela = brbljala  
pokino = malo, malecno  
kenjac = magarac, tovar, osal  
ki = koji  
leh = samo  
cura = mokri  
pot = znoj  
tare = briše  
važgivaju = pale, uspaljuju  
marać = mart  
si = svi  
škuri = tamni  
buža = rupa, jama, škulja  
žvelte = brze  
insieme = skupa  
abraceto = ruku pod ruku  
grdi = ružni  
kjar = bistar  
mai = nikad  
šoto = ispod  
kagava = umaljana  
okupacijuni = preokupacije  
eterna = vječna  
mona = pizda  
in vicino di albergo Continental, sakog lita  
= u blizini hotela Kontinental, svakog ljeta.  
piknju = točku  
iščen = tražim  
po keh = po kojima  
navigaju = plove  
konti di kagada = grofovi od govana

otel = htio  
z okon = s okom  
tuju = tude  
greze = grube  
va = u  
silenzia = tijesna  
kade = gdje  
lahken = lakin  
krokon = korakom  
drito = ravno, uspravno  
olisu = miris  
cic = sisa  
vengo = nego  
kanta = pjeva  
bužica = rupica  
točanje = močenje  
pokle = poslijep  
pjandevamo = plačemo  
kriče = viču  
dešperane = deprimirane  
bordižaju = lutaju, putuju bez cilja  
Kristuševi = kristovi  
va potnen dimentikatu = u znojnem zaboravu  
kus = komad  
bokunić = komadić  
zбудit = probudit  
storan = učinjen  
prez krijanci = bezobzirno  
ašašin = ubojava  
onput = onda  
spukanoga = iščupanoga  
seh = svih  
čiven = čijim  
jepcen = jebaćima  
forca = snaga, moć  
šaplaste = buncaju, govore nesuvlivo  
špijan = gledam kradom  
arival = došao  
kopanje = kopas  
fundiva = propada, gubi se

